

# CESAR 50S

\_\_\_\_ (Документация изготовителя) **Руководство по эксплуатации**



Прочтите инструкции руководства пользователя.  
Ознакомьтесь с функциями и органами управления машины.

**RU**

\_\_\_\_ (Original instructions) **User's Manual**



Read the instructions in the User's Manual.  
Familiarise yourself with the machine's controls and operation.

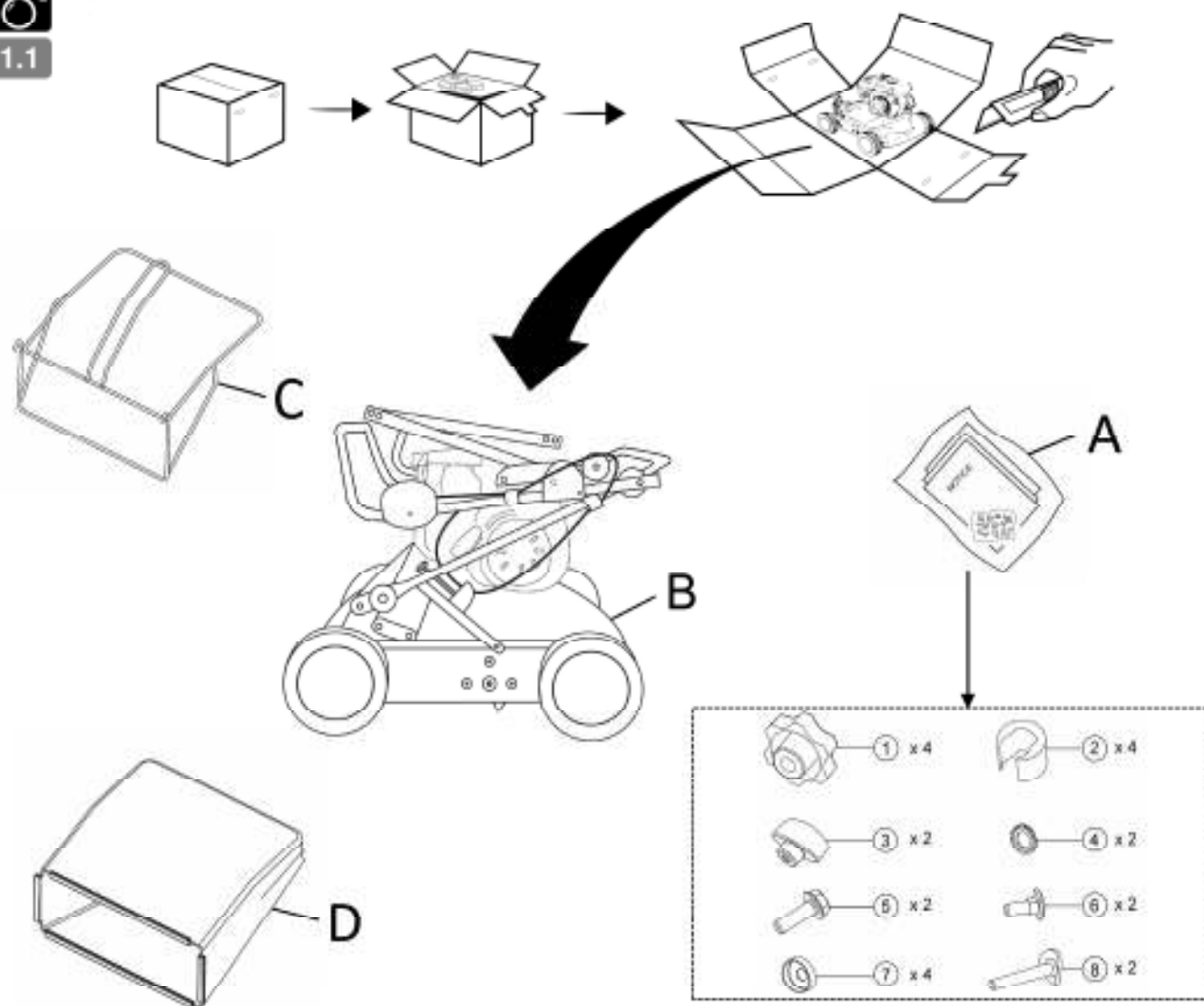
**EN**

# CAIMAN

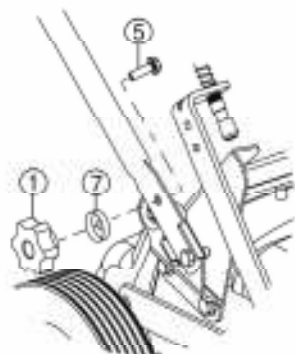




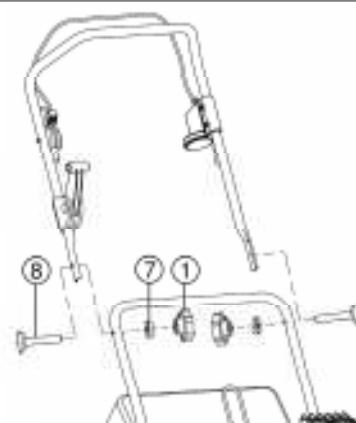
1.1



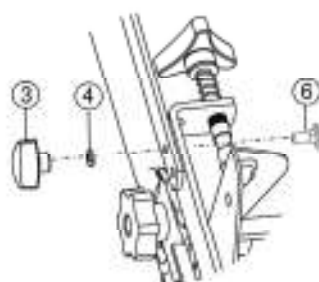
1.2



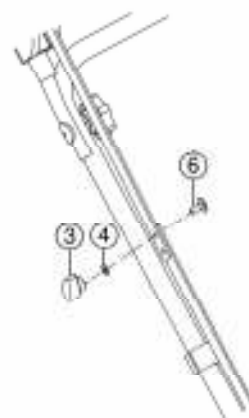
1.3

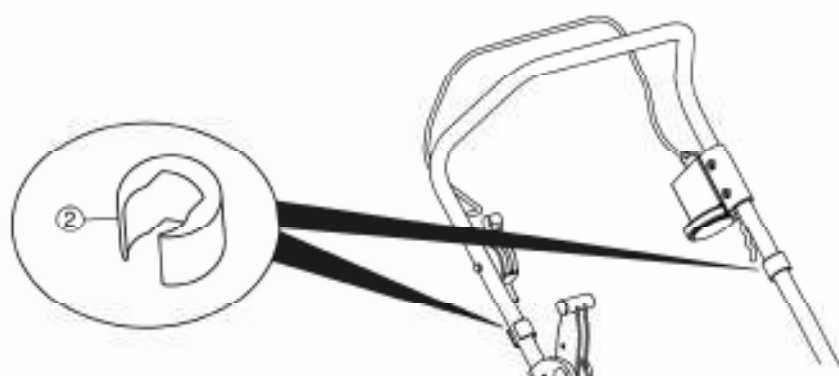


1.4



1.5

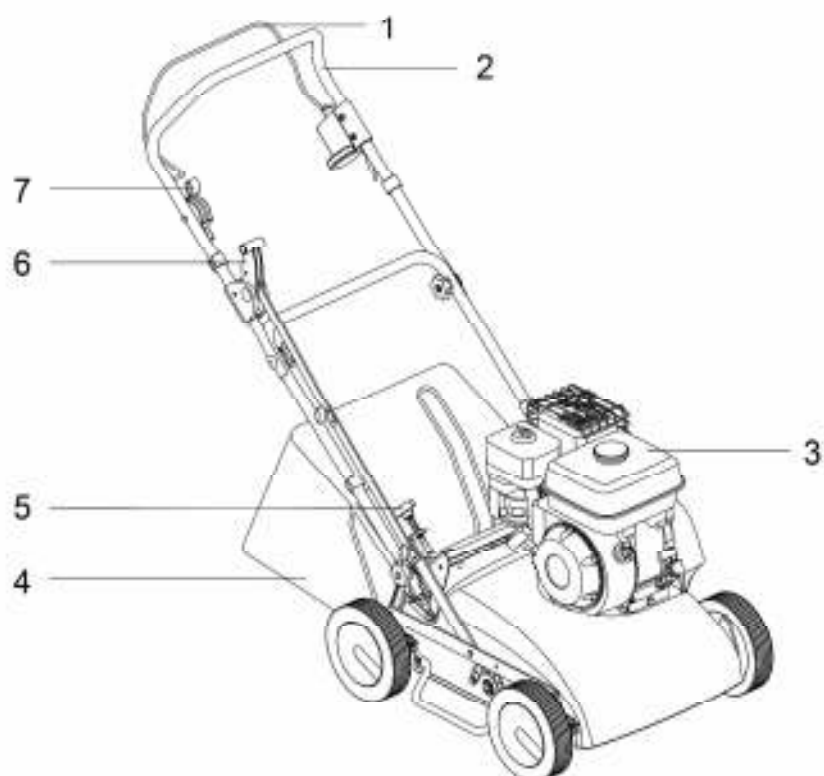
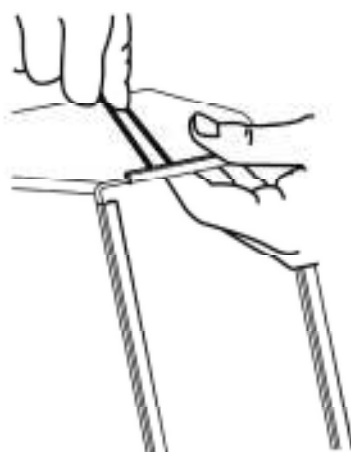


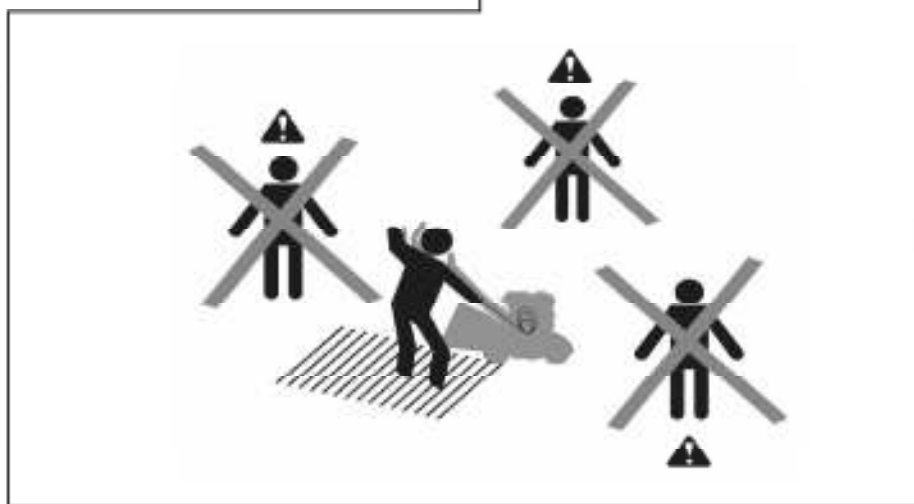
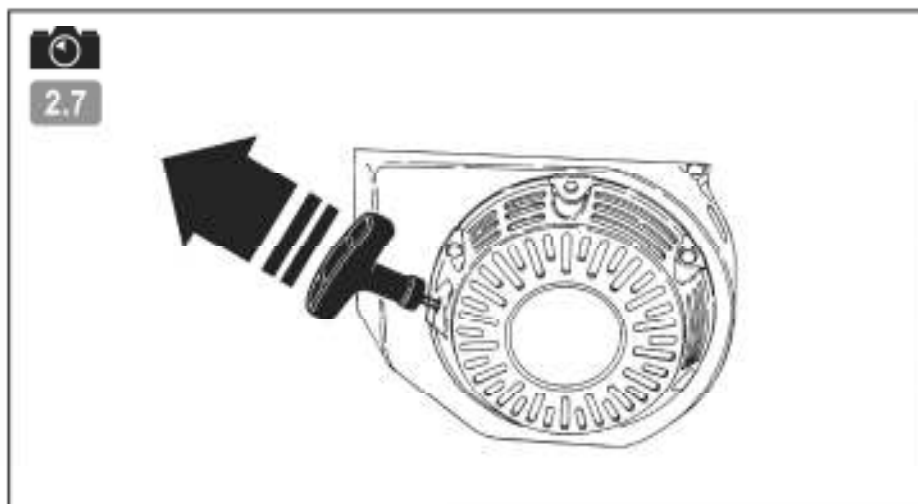
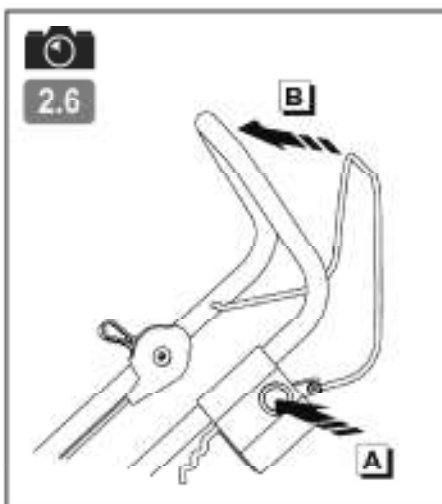
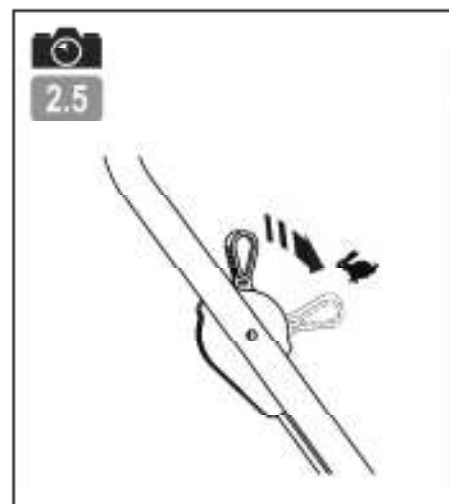
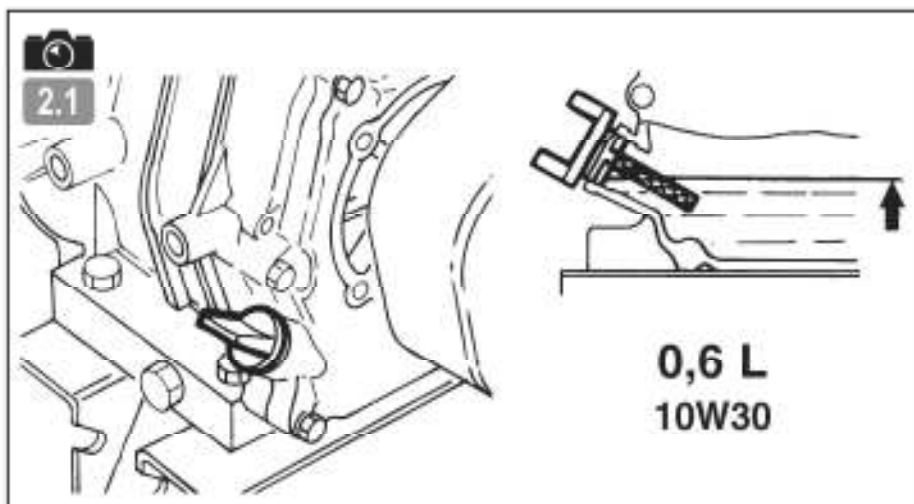


**A**



**B**



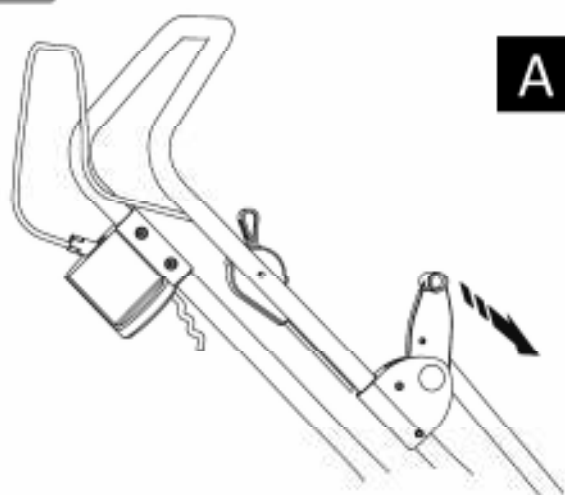




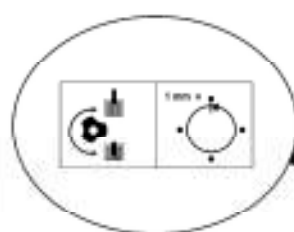
3.1



3.2



A



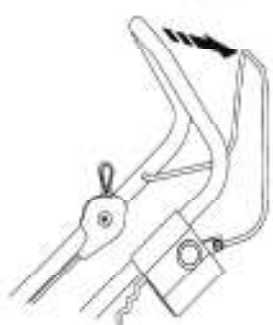
B



4.1



4.2

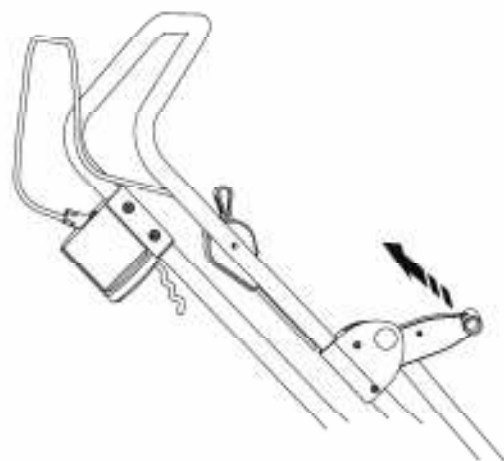


4.3



4.4





## УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Следует обращать особое внимание на указания, сопровождаемые данными надписями:



**ВНИМАНИЕ!** Указывает на высокую вероятность серьезных телесных повреждений и даже смертельную опасность в случае несоблюдения инструкций

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ.** Указывает на опасность телесных повреждений или порчи оборудования в случае несоблюдения инструкций

**ПРИМЕЧАНИЕ.** Содержит полезные сведения



Этот знак призывает вас к осторожности при выполнении определенных операций



В случае возникновения проблем, а также по любым вопросам касательно скарификатора обращаться к официальным дилерам.

**ВНИМАНИЕ!** Надежная работа машины гарантируется только при соблюдении условий эксплуатации, указанных в инструкциях. Прежде чем использовать машину, необходимо внимательно прочесть данное руководство. В противном случае вы подвергаете себя опасности получения ранений и можете повредить оборудование

### Инструкция / общие сведения:

- До начала работы с машиной следует ознакомиться с правилами корректного использования и механизмами управления машины. Важно уметь быстро выключать двигатель.
- Машина может использоваться только в соответствии с рекомендациями руководства по эксплуатации.
- Необходимо помнить, что лицо, использующее машину, несет ответственность за несчастные случаи и повреждения, причиненные другим лицам и их имуществу. На это лицо возлагается обязанность оценивать потенциальные риски работы на местности и принимать все меры предосторожности, необходимые для обеспечения безопасности, особенно на склонах, неровных и скользких поверхностях, рыхлых почвах.
- Не позволять пользоваться машиной детям и лицам, не ознакомившимся с данными инструкциями. Местным законодательством может быть установлен минимальный возраст для работы с такими машинами.
- Не допускается использование машины при приеме медикаментов или иных средств, которые могут ухудшить реакцию или иметь снотворный эффект.
- При эксплуатации машины следует использовать соответствующие средства индивидуальной защиты, в частности, защитную обувь, длинные брюки, защитные очки и наушники для защиты слуха.

### Подготовка:

- Необходимо тщательно осмотреть участок, на котором будет использоваться машина, и очистить его от предметов, которые могут быть захвачены машиной (камни, провода, стекло, металлические предметы и т. п.).
- Перед использованием обязательна визуальная проверка машины, при которой следует убедиться, что ножи и/или режущие инструменты и их крепежные элементы, а также дефлекторы не изношены и не повреждены. Прежде чем приступить к эксплуатации машины, необходимо заменить все изношенные или поврежденные детали, обратившись в уполномоченную ремонтную мастерскую.

- Если машина оснащена кнопкой отключения двигателя, следить за надлежащим состоянием электрических кабелей системы отключения двигателя для обеспечения его гарантированной остановки. Убедиться в отсутствии утечек (бензина, масла и т.д.).

- Не допускать использования машины без защитных накладок или кожухов. Необходимо удостовериться, что все крепежные детали надежно зафиксированы.

- Ни в коем случае не использовать машину, если вблизи находятся дети или другие лица, а также животные.

### Внимание, опасность! Бензин является легковоспламеняющимся веществом:

- Хранить топливо в специально предназначенных для этого емкостях. Заполнять бак только на открытом воздухе. Во время этой операции запрещается курить.

Не открывать крышку бензобака и не наливать туда бензин, когда работает двигатель или когда бак еще не остыл.

- Если бензин разлился на землю, не нужно пытаться запустить двигатель. Вывести машину из этой зоны и исключить появление там источников возгорания, пока не выветрятся пары бензина.

- Хранить машину в сухом месте. Ни в коем случае не хранить машину в месте, где пары бензина могут достичь источника пламени, искры или сильного источника тепла.

- Плотно закрывать крышки на бензобаке и канистре с бензином.

- Не заливать полный бак, чтобы свести к минимуму разбрызгивание бензина.

- Не оставлять двигатель работающим в замкнутых пространствах, где могут скапливаться пары окиси углерода.

- Окись углерода может быть смертельно опасной. Обеспечить в помещении достаточную вентиляцию.

### Использование машины:

- Запускать двигатель следует с осторожностью в соответствии с инструкциями производителя, держа ноги на безопасном расстоянии от орудия(-ий).

- Необходимо отключать двигатель, когда машина остается без присмотра.

- При работе с машиной можно перемещаться только шагом и ни в коем случае бегом.

- Подтягивать машину к себе и менять направление движения (если эта функция предусмотрена) можно только с большой осторожностью.

- Следует соблюдать безопасную дистанцию относительно вращающихся орудий, задаваемую длиной руля.

- Недопустимо держать руки или ноги рядом с движущимися деталями или под ними.

- В случае:

- аномальной вибрации,
- заклинивания,
- проблем сцепления,
- соударения с инородным предметом,
- повреждения кабеля отключения двигателя (в зависимости от модели).

Немедленно остановить двигатель (если кабель отключения двигателя поврежден, потянуть рычаг стартера, как описано в § «Запуск двигателя», чтобы остановить двигатель), дать машине остыть, отсоединить провод, ведущий к свече зажигания, осмотреть машину и до следующего использования выполнить необходимый ремонт в уполномоченной ремонтной мастерской.

- Останавливать двигатель, когда скарификатор необходимо наклонить для перемещения, при пересечении участка, который не является газонным, а также при транспортировке машины к рабочей зоне или за ее пределы.

- Остановить двигатель и отсоединить провод, ведущий к свече зажигания, прежде чем приступить к устранению причин заклинивания или высвобождению выходного отверстия от травы.

- Остановить двигатель и дождаться полного останова ножей, прежде чем снять мешок или очистить отводящий желоб.

- Работать можно только при дневном свете или хорошем искусственном освещении.

- Не использовать машину на уклонах, превышающих 20%.

- Обработку участков на склонах следует производить только поперек склона, а не двигаясь в гору или под уклон.

- Никогда не выполнять скарификацию перемещая машину по направлению к себе.

- Находясь на склоне, не производить резкий останов или запуск машины. Замедлить движение на уклонах и при резких поворотах во избежание переворачивания или потери управления машиной. Следует проявлять особую бдительность при смене направления движения на уклонах.

По возможности избегать использования скарификатора на участках с мокрой травой.

- Не наклонять скарификатор в момент включения, если только наклон машины не требуется для ее запуска. В таком случае не наклонять машину больше, чем это необходимо, и приподнимать только ту ее часть, которая наиболее удалена от оператора.

### Осмотр / обслуживание / хранение:

- Перед любыми операциями осмотра, очистки, смены орудий (ножа), регулировки или технического обслуживания машины следует остановить двигатель и отсоединить свечу зажигания.

- Чтобы сменить орудие(-ия), необходимо остановить двигатель, отсоединить свечу зажигания и надеть толстые перчатки.

- Следить за затяжкой всех гаек и винтов для обеспечения безопасности эксплуатации.

- Часто проверять мешок на предмет износа или повреждения.

- Чтобы уменьшить риск возгорания, двигатель, глушитель и место хранения топлива должны быть очищены от остатков растений, избыточной смазки или любых других воспламеняющихся веществ.

- Производить замену неисправных глушителей выхлопной системы в уполномоченной ремонтной мастерской.

- Не ремонтировать детали машины. Заменять их новыми фирменными деталями. Прежде чем приступить к эксплуатации машины, необходимо произвести замену детали(-ей), обратившись в уполномоченную ремонтную мастерскую.

- В целях обеспечения вашей безопасности запрещается модифицировать характеристики машины. Не допускается изменение настроек скорости вращения двигателя и использование двигателя на повышенных скоростях. В целях обеспечения безопасности и работоспособности машины на должном уровне необходимо регулярно выполнять процедуры технического обслуживания.

- Дать остыть двигателю перед тем, как поставить машину в закрытое помещение.

### Перемещение, погрузка-выгрузка, транспортировка:

- Перемещение должно выполняться в соответствии с инструкциями, приведенными в § «Перемещение».

- Погрузка/выгрузка: не поднимать машину силами одного человека. Вес машины указан на паспортной табличке и в настоящем руководстве. Операции погрузки-выгрузки должны выполняться, как указано в § «Погрузка-выгрузка».

- Погрузка машины на прицеп и снятие с прицепа должны осуществляться с использованием соответствующей погрузочной платформы.

- Правильно закрепить машину на прицепе для обеспечения транспортировки в полной безопасности.

- Транспортировка должна осуществляться на прицепе с выключенным двигателем машины и отсоединенной свечой зажигания. Другие средства транспортировки не допускаются.

RU

EN

## ЗНАЧЕНИЕ ПИКТОГРАММ

RU

EN



Вращающиеся орудия:  
риск получения травм  
конечностей



- 1- ОПАСНОСТЬ
- 2- Прочтите руководство по эксплуатации
- 3- Вращающийся нож: возможность выброса предметов
- 4- Соблюдать безопасную дистанцию
- 5- Вращающиеся орудия: не приближаться к разгрузочному отверстию
- 6- Вращающиеся орудия: риск получения травм конечностей
- 7- Отключить соединитель от свечи зажигания, прежде чем приступить к выполнению операций технического обслуживания
- 8- Не запускать двигатель, не долив масло до нужного уровня
- 9- Отключить электропитание, прежде чем приступить к выполнению операций технического обслуживания

Автоматический выключатель



- 1- Стоп
- 2- Пуск



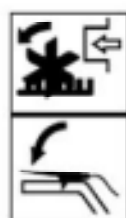
В зависимости от модели машины в руководстве используются не все приведенные пиктограммы

Рычаг газа (в зависимости от двигателя)

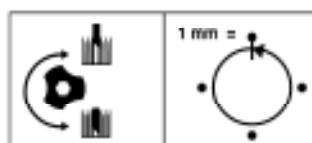
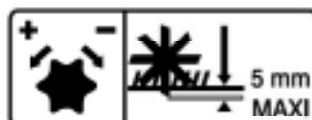


- 1- Быстро
- 2- Медленно
- 3- Стоп

Сцепление



Регулировка рабочей глубины



Не прикасаться к горячим поверхностям



Выхлопные газы представляют опасность  
Не использовать в местах с недостаточной  
вентиляцией



Перед заправкой топливом выключить  
двигатель



Запрещается курить,  
разводить огонь или  
приближаться к нему



Гарантированный уровень  
акустической мощности



Носить средства защиты слуха

## ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

|                                               |             |                                                |        |     |
|-----------------------------------------------|-------------|------------------------------------------------|--------|-----|
| Модель механизма                              | CESAR 50S   | Уровень звукового давления на месте управления |        |     |
| Вес                                           | кг 33       | NF EN 13684+A3 : janvier 2010                  | дБ(A)  | 83  |
| Модель двигателя                              | EP16        | Погрешность измерения                          | дБ(A)  | 1   |
| Полезная мощность (*)                         | КВт 3.7     | Измеренный уровень акустической мощности       |        |     |
| для оборотов двигателя                        | об/мин 4000 | NF EN 13684+A3 : janvier 2010                  | дБ(A)  | 95  |
| Номинальная мощность                          | КВт 3.3     | Погрешность измерения                          | дБ(A)  | 1   |
| Номинальный режим двигателя                   | об/мин 3300 | Уровень вибраций рук оператора                 |        |     |
| Гарантированный уровень акустической мощности | дБ(A) 98    | NF EN 13684+A3 : janvier 2010                  | м/сек² | 6.3 |
|                                               |             | Погрешность измерения                          | %      | 2   |

\* Мощность двигателя, указанная в данном документе, является полезной мощностью полученной при испытаниях серийного двигателя в соответствии с нормативным требованием SAE J 1349 при вращении с заданной скоростью. Мощность другого изготовленного мотора может отличаться от указанного значения. Реальная мощность двигателя, установленного на механизме, будет зависеть от различных факторов, таких как скорость вращения, температура окружающей среды, влажность, атмосферное давление, обслуживание и других.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** в целях непрерывного улучшения своей продукции, изготовитель вносит оговорку, что вся содержащаяся в настоящем руководстве информация носит справочный характер, а также оставляет за собой право на любые изменения технических характеристик своих машин без предварительного уведомления

## ← **Распаковка** 1.1

### **ВНИМАНИЕ:**

Неправильная сборка данного скарификатора может привести к серьезным травмам. Необходимо тщательно выполнять все указания

### **ВНИМАНИЕ:**

Проявлять осторожность, чтобы не повредить кабели и не поцарапать лакокрасочное покрытие машины при открывании ящика

| Поз. | Содержимое ящика                                            |
|------|-------------------------------------------------------------|
| A    | Пакет с инструкциями + детали + пакет с крепежными деталями |
| B    | Скарификатор                                                |
| C    | Каркас травосборника                                        |
| D    | Мешок травосборника                                         |

## ← **Монтаж нижнего руля** 1.2

## ← **Монтаж верхнего руля** 1.3

## ← **Монтаж регулировочных штанг** 1.4 1.5

## ← **Монтаж кабельных зажимов** 1.6

## ← **Монтаж травосборника** 1.7

**A** Вставить металлический каркас в тканевый мешок

**B** С помощью закругленной ручки простого сборника вставить металлический каркас внутрь крепежных бортов

**РЕКОМЕНДАЦИЯ:**  
сначала закрепить длинные боковины, а затем короткие

## ← **Описание элементов** 1.8

- 1- Ручка с кнопкой безопасности
- 2- Руль
- 3- Двигатель
- 4- Мешок травосборника
- 5- Ручка регулировки рабочей глубины
- 6- Ручка подъема ножей
- 7- Ручка газа

## ЗАПУСК МАШИНЫ

**RU**

**EN**



← Заливка масла и уровень



← Установить стартер в положение А



← Потянуть за ручку пускателя



При запуске машины следует всегда находиться в безопасной зоне



← Заправка топливом

Марка «Супер», топливо без свинца или SP95 E 10



← Акселератор

Перевести рычаг на:



← Стартер

Установить стартер в положение В



← Открыть топливный кран



← Запуск

Нажать на кнопку **A**, приводя в действие рукоятку с кнопкой **B** безопасности

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАШИНЫ

Данная машина предназначена для:

- аэрации газона

Данная машина не предназначена для профессионального использования

Прежде чем приступить к аэрации газона, необходимо подстричь траву на высоту около 40 мм

Использовать скарификатор только на сухом газоне, по меньшей мере, раз в год

Наиболее благоприятным периодом для аэрации является период роста травы, т.е. с конца апреля по сентябрь



← Ход вперед



← Регулировка рабочей глубины



Перевести рычаг вперед



Отрегулировать высоту ножей, поворачивая ручку влево для увеличения рабочей глубины или вправо для ее уменьшения (1 x = 1 мм)

**ПРИМЕЧАНИЕ:** ввести ножи в почву на глубину около 3 мм

## ОСТАНОВ



### Сбросить газ

Установить ручку  
акселератора на:



### Останов двигателя

Отпустить ручку с  
кнопкой безопасности



### Заккрыть топливный кран

RU

EN

## ЕЖЕДНЕВНЫЕ ПРОВЕРКИ

Перед запуском двигателя необходимо  
выполнять следующие проверки:

- Зажатие и целостность болтов и гаек
- Отсутствие утечек топлива и масла двигателя
- Безопасность для окружающей среды
- Отсутствие чрезмерных вибраций и шумов



### Чистота щупа ур. масла двиг.



### Достаточный уровень топлива



### Чистота фильтр. элемента возд. фильтра



Для очистки поролонового  
фильтрующего элемента не  
используйте горючий растворитель

## ПЕРЕМЕЩЕНИЕ И ПОГРУЗКА/ВЫГРУЗКА



### Перевести рычаг по направлению к себе



### Перемещение



Выключить двигатель  
Дать машине остыть  
Отсоединить свечу зажигания



Не поднимать машину силами  
одного человека



### Точка крепления

**ПРОГРАММА ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ**  
**(выполняется уполномоченным сервисным центром)**

**RU**

**EN**

**Через каждые 8 часов (ежедневно)**

- Очистка двигателя и проверка состояния болтов и гаек
- Проверка уровня масла и доливка (Ежедневно доливать масло до максимального уровня)
- Слив масла двигателя (через 20 часов)

**Через каждые 50 часов (1 раз в неделю)**

- Слив масла двигателя (через каждые 100 часов)
- Очистка свечи (через каждые 100 часов)
- Очистка воздушного фильтра

**Через каждые 200 часов (1 раз в месяц)**

- Замена фильтрующего элемента воздушного фильтра
- Очистка топливного бачка
- Очистка и регулировка свечи и электродов

**Через каждые 300 часов**

- Проверка и регулировка клапанов

**Через каждые 500 часов**

- Очистка нагара с головки цилиндра
- Очистка и регулировка карбюратора

**Через каждые 1000 часов**

- При необходимости проверка всего двигателя

# SAFETY INSTRUCTIONS

Pay close attention to indications preceded by the following statements:



**CAUTION:** Indicates a high probability of serious physical injury or danger of death if the instructions are not followed

**PRECAUTION:** Indicates a possibility of injury or damage to the equipment if the instructions are not followed

**NOTE:** Provides useful information



This symbol warns you to be careful during certain operations

If a problem occurs, or if you have any questions about the scarifier, please contact an approved dealer



**CAUTION:** The machine is designed to provide safe and reliable service when used according to the instructions. Please read and memorise the content of this manual before you use your machine. If you do not, you will risk injury and the equipment may be damaged

## Training / Information:

- Familiarise yourself with the correct use and the controls before using the machine. Know how to shut the engine off quickly.
- The machine must always be used according to the recommendations indicated in the instruction manual.
- Remember that the user is responsible for any accidents or dangerous reactions occurring to other people or their belongings. It is their responsibility to assess the potential risks in the land to be worked and to take all the necessary precautions to guarantee their safety. In particular on slopes or on rough, slippery or loose ground.
- Never let children or people who are unfamiliar with these instructions use the machine. A minimum user age may be set by local regulations.
- Do not use the machine after taking any medicines or substances considered as potentially harmful to your reflexes and vigilance.
- When using the machine, wear the appropriate protective gear, in particular safety boots, long trousers, goggles and ear protectors.

## Preparation:

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove all objects which may be projected by the machine (stones, wires, glass, metal objects, etc.).
- Before each use, always perform a visual inspection of the machine to make sure that the blades and/or flails and their attachments and deflectors are not worn or damaged. Have worn or damaged parts replaced by an authorised repair technician before using the machine again.
- If the machine has an engine stop button, keep the engine stop electrical cables in good condition to ensure that the engine will stop. Check that there are no fluid leaks (petrol, oil, etc.).
- Do not use the machine without mudguard or protective covers and make sure that all the attachment mechanisms are fully tightened.
- Never use the machine when there are children or other people or animals nearby.

## Caution danger: petrol is highly flammable:

- Store the fuel in containers specially provided for the purpose. Fill up with fuel outdoors only and do not smoke during the operation.
- Never remove the cap from the petrol tank or add petrol when the engine is running or when it is hot.
- If petrol is spilled on the ground, do not try to start the engine but move the machine away from this area and avoid causing any fires until the petrol fumes have dissipated.
- Store the machine in a dry place. Never store the machine in premises where the petrol fumes may reach a flame, a spark or a high source of heat.
- Replace the caps of the fuel tank and the petrol can correctly.
- Limit the quantity of petrol in the tank to minimise splashing.
- Do not run the engine in a confined space where carbon monoxide fumes may build up.
- Carbon monoxide may be fatal. Make sure that the premises are well ventilated.

## Use:

- Start the engine carefully, following the manufacturer's instructions and keeping your feet away from the tool(s).
- Shut down the engine when the machine is unsupervised.
- Walk, never run with the machine.
- Pull the machine towards you or reverse the movement direction (if possible) with a great deal of care.
- Keep the safe distance in relation to the rotating tools, given by the handlebar length.
- Never put your hands or feet near or under rotating elements.
- In the event of:
  - Abnormal vibration,
  - Blockage,
  - Clutching problem,
  - Collision with a foreign object,
  - Damage to the engine shutdown cable (depending on the model),

Shut down the engine immediately (if the engine shutdown cable is cut, activate the starter command as described in the § "starting the engine" to shut down the engine), let the machine cool down, disconnect the spark plug wire, inspect the machine and have the necessary repairs carried out by an authorised repair technician before using the machine again.

- Shut down the engine when the scarifier needs to be tilted to be moved, when crossing ground which is not a lawn and when you are transporting the machine to and from the working zone.
- Shut down the engine and disconnect the spark plug wire before removing a blockage or releasing the grass exit opening.
- Shut down the engine and wait until the blades are fully stopped before removing the bag or unblocking the chute.
- Only work in daylight or in good quality artificial light.
- Do not use the machine on slopes greater than 20%.

Work cross wise on slopes, never ascending or descending.

- Never pull the machine towards you when scarifying.
- When working on a slope, do not stop or start abruptly. Slow down on slopes and tight turns to avoid losing your balance or loss of control. Be particularly careful when changing direction on slopes.
- Where possible, avoid using the scarifier on wet grass.
- Do not tilt the scarifier when starting it up, except if the machine needs to be tilted to start. In this case, do not tilt it more than is absolutely necessary and only raise the section which is the furthest away from the operator.

## Inspection / maintenance / storage:

- Shut down the engine and disconnect the spark plug before any inspection, cleaning, tool change (cutting blade), adjustment or maintenance operations on the machine.
- Shut down the engine, disconnect the spark plug and wear thick gloves when changing the tool(s).
- Keep all nuts and screws tight to guarantee safe usage conditions.
- Check regularly that the bag is not worn or damaged.
- To reduce fire risk, keep the motor, the silencer and the fuel storage area free of plants, waste oil, or any other inflammable material.
- If the exhaust silencer is defective, have it replaced by an approved repairer.
- Do not repair the parts. Have the parts replaced with original parts. Have parts replaced by an authorised repair technician before using the machine again.
- For your safety, do not modify your machine's characteristics. Do not modify the engine speed regulation settings and do not use the engine in overspeed. Regular maintenance is essential to guarantee safety and maintain performance.
- Let the engine cool down before you store the machine inside premises.

## Moving, handling, transporting:

- The machine must only be moved in accordance with the instructions in the "Movement" section.
- Handling: do not lift the machine on your own. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate and in this manual. The machine must be handled in accordance with the instructions in the "Handling" section.
- The machine must be loaded into and unloaded from a trailer using an adapted loading ramp.
- Lash the machine down correctly for safe transport.
- The machine must be transported with the engine shut down and the spark plug disconnected using a trailer. do not use any other method of transport.

RU

EN

## PICTOGRAM DEFINITION

RU

EN



Rotating tools: risk of limbs being cut



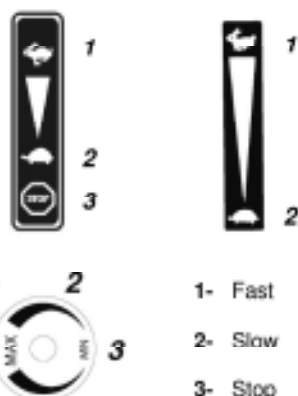
- 1- DANGER
- 2- Read the user manual
- 3- Rotating blade: pay attention to ejected elements
- 4- Respect the safe distances
- 5- Rotating tools: do not approach the discharge opening
- 6- Rotating tools: risk of limbs being cut
- 7- Disconnect the spark plug connector before maintenance
- 8- Do not start the engine without topping up the oil level
- 9- Disconnect the electrical plug before maintenance

### Circuit breaker



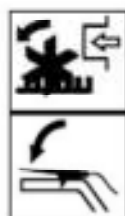
- 1- Stop
- 2- Go

### Gas command (depending on engine type)

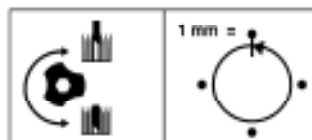
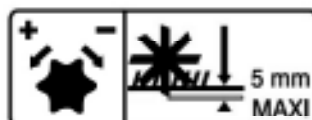


- 1- Fast
- 2- Slow
- 3- Stop

### Clutching



### Working depth adjustment



Do not touch hot surfaces



The exhaust gases are dangerous  
Do not use in a poorly-ventilated area



Switch the engine off before filling up



Do not smoke  
or use any flames



Guaranteed acoustic power



Wear ear protectors



Pictograms that may or may not be present depending on the machine model

## TECHNICAL INFORMATION

|                                    |           |                                                 |                  |     |
|------------------------------------|-----------|-------------------------------------------------|------------------|-----|
| Machine model                      | CESAR 50S | Acoustic pressure level at driver's seat        |                  |     |
| Weight                             | kg 33     | NF EN 13684+A3 : janvier 2010                   | dB(A)            | 83  |
| Engine model                       | EP16      | Measurement uncertainty                         | dB(A)            | 1   |
| Net output (*)                     | KW 3.7    | Measured acoustic pressure level                |                  |     |
| For engine revolutions             | rpm 4000  | NF EN 13684+A3 : janvier 2010                   | dB(A)            | 95  |
| Nominal power                      | KW 3.3    | Measurement uncertainty                         | dB(A)            | 1   |
| Nominal engine revolutions         | rpm 3300  | Vibration level transmitted to operator's hands |                  |     |
| Guaranteed acoustic pressure level | dB(A) 98  | NF EN 13684+A3 : janvier 2010                   | m/s <sup>2</sup> | 6.3 |
|                                    |           | Measurement uncertainty                         | %                | 2   |

\* The engine power indicated in this document is the net output obtained by testing an engine from a production run according to Standard SAE J 1349 at a given speed of rotation. The power of another production run engine may differ from this indicated value. The actual power of an engine installed in a machine depends on various factors such as the speed of rotation, the temperature, humidity, atmospheric pressure and maintenance conditions and other factors.

**NOTE:** with permanent improvement in mind, the manufacturer specifies that all of this manual is not contractually-binding and reserves the right to modify the specifications of their machines without notice

## ← Unpacking 1.1

 **DANGER:**  
Incorrect assembly of this scarifier may cause serious injury. Make sure that you follow all the instructions carefully

 **CAUTION:**  
Make sure that you do not cut the cables or scratch the machine's paintwork when cutting sharp edges from the body

| Item | Case content                        |
|------|-------------------------------------|
| A    | Manuals + parts pouch + bolts pouch |
| B    | Scarifier                           |
| C    | Collection tank framework           |
| D    | Collection tank bag                 |

## ← Fitting the low handlebar 1.2

## ← Fitting the upper handlebar 1.3

## ← Fitting the adjustment bars 1.4 1.5

## ← Fitting the cable tighteners 1.6

## ← Fitting the collection tank 1.7

**A** Insert the metal structure into the cloth bag

**B** Using the rounded handle of a normal spoon, insert the metal structure inside the attachment edges

**TIP:** attach the long sides first, then attach the short sides

## ← Description of the elements 1.8

- 1- Dead-man handle
- 2- Handlebar
- 3- Engine
- 4- Collection bag
- 5- Working depth adjustment lever
- 6- Knife lifting lever
- 7- Gas lever

## MACHINE START-UP

RU

EN



Oil full and level



Set the starter to position A



Pull the launcher handle



Always remain inside the safety zone when the machine is starting up



Petrol full

Super or unleaded or SP95 E 10



Accelerator

Set the lever to: 



Starter

Set the starter to position B



Open the petrol tap



Start-up

Press the **A** button while pulling the dead-man handle **B**

## USE

This machine is intended for:

- Airing the lawn

This machine is not intended for professional use

Before airing, cut the grass to a height of around 40 mm

Only use the scarifier when the lawn is dry, and at least once a year

The best period for airing is during any growth period, i.e. from the end of April to September



Forward movement



Working depth adjustment



Push the lever forwards



Adjust the blade height by turning the handle to the left to increase the working depth or to the right to reduce it (1 x = 1 mm)

**NOTE:** Have the blades enter the soil over a depth of approximately 3 mm

## STOPPING



**Reduce the gas**

4.1

Set the accelerator command to: 



**Engine shutdown**

4.2

Release the dead-man handle



**Close the petrol tap**

4.3

RU

EN

## DAILY CHECKS

Check the following points before you start the engine:

- No loose or broken nuts and bolts
- No fuel or engine oil leaks
- Safety of the environment
- No vibration or excessive noise



**Clean engine oil level**

2.1



**Air filter element cleanliness**

4.4



Do not use any flammable solvents to clean the air filter's foam element



**Fuel level ok**

2.2

## MOVEMENT AND HANDLING



**Pull the lever towards you**

5.1



**Movement**

5.2



Shut down the engine  
Let the engine cool down  
Disconnect the spark plug



Do not try and lift the machine alone



**Stowing point**

5.3

## MAINTENANCE PROGRAMME (to be carried out by an authorised workshop)

RU

EN

### Every 8 hours (every day)

- Clean the engine and check the nuts and bolts
- Check and top up the oil (top up each day to the level)
- Change the engine oil (after 20 hours)

### Every 50 hours (every week)

- Change the engine oil (every 100 hours)
- Clean the spark plug (every 100 hours)
- Clean the air filter

### Every 200 hours (every month)

- Change the air filter element
- Clean the fuel bowl
- Clean and adjust the spark plug and the electrodes

### Every 300 hours

- Check and adjust the valve play

### Every 500 hours

- Clean the deposits from the cylinder head
- Clean and adjust the carburettor

### Every 1000 hours

- General service of the engine if necessary







- |                                                                      |                                                                      |                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. PUBERT FRANCE                                                     | 3. Ets Henri-Pubert SAS<br>ZI Pierre Brune<br>85110 Chantonay France | 5. EP16                                                                                |
| 2. Ets Henri-Pubert SAS<br>ZI Pierre Brune<br>85110 Chantonay France | 4. 5600**02**                                                        | 6. CESAR 50S                                                                           |
|                                                                      |                                                                      | 7. 2006/42/CE : 17 mai 2006<br>2000/14/CE : 8 mai 2000<br>2014/30/CE : 26 février 2014 |

#### Декларация соответствия ЕС

Я, нижеподписавшийся (13) (2), настоящим заявляю, что описанная ниже машина соответствует положениям Директив (7)

Описание: скрапификатор; производитель (1); модель (4)

тип (5); торговое наименование (6); серийный номер (15)

лицо, уполномоченное на подготовку технической документации (3)

ссылка на гармонизированные стандарты (8)

гарантированный уровень акустической мощности (9)

измеренный уровень акустической мощности (10)

Составлено в (11); дата (12); подписавшийся (13); подпись (14)

*См. серийный № (15) на последней странице*

#### EC declaration of conformity

I, the undersigned (13) (2) hereby declare that the machine described below conforms to the provisions of the Directives (7)

Description: Scarifier; Manufacturer (1); Model (4)

Type (5); Commercial name (6); Serial number (15)

Person authorised to constitute the technical file (3)

References to harmonised standards (8)

Guaranteed acoustic power level (9)

Measured acoustic power level (10)

Signed in (11); Date (12); Signatory (13); Signature (14)

*See serial No. (15) on last page*

8. NF EN 13684+A3 : janvier 2010  
NF EN ISO 55012+A1 : décembre 2009

11. Chantonay

14.



9. 98 dB(A)

12. 10/04/2016

10. 95  $\pm 1$  dB(A)

13. Jean-Pierre PUBERT

(15)

